

# การเรียนรู้ภาษาไทยของชาวญี่ปุ่น ในญี่ปุ่น Vs ในเมืองไทย

## พยัญชนะไทย

ก ก.ไก่ 	ข ข.ไข่ 	ช ช.ชา 	ค ค.คน 
ค ค.คน 	ฃ ฃ.ช้าง 	ง ง.งู 	จ จ.จาน 
ฉ ฉ.ปลา 	ช ช.ชา 	ซ ซ.สี 	ฅ ฅ.คน 
ญ ญ.หญิง 	ฎ ฎ.ตุ๊กตา 	ฏ ฏ.ดาบ 	ฐ ฐ.ฐาน 
ฑ ฑ.เทพ 	ฒ ฒ.ตุ่ม 	ณ ณ.คน 	ด ด.เด็ก 
ต ต.เตา 	ถ ถ.ตา 	ท ท.ทุเรียน 	ธ ธ.ธง 
น น.หนู 	บ บ.ใบไม้ 	ป ป.ปลา 	ฝ ฝ.ฝอย 
ฟ ฟ.ฟ้า 	พ พ.พระ 	ฟ ฟ.ฟัน 	ภ ภ.บ้าน 
ม ม.แม่ 	ย ย.ยา 	ร ร.เรือ 	ล ล.ลูก 
ว ว.วง 	ศ ศ.ศาล 	ษ ษ.หมี 	ส ส.สี 
ห ห.หมี 	ฬ ฬ.หู 	อ อ.โอ 	ฮ ฮ.หมี 

**และ** แล้วก็ตามถึงใกล้สิ้นปีงบประมาณกันอีกครั้ง ปีที่ผ่านมาพวกเรต่างเผชิญวิกฤตกันมากมาย หลายหลาก ไม่ว่าจะเป็แผ่นดินไหว สึนามิ น้ำท่วม ทำให้สัดส่วนการมาเยือนประเทศไทยของชาวญี่ปุ่นนั้นผกผัน ซึ่งส่งผลกระทบต่อผลประกอบการของสมาคมฯ โดยตรง ผู้เขียนก็ได้แต่หวังเป็นอย่างยิ่งว่า ปีงบประมาณหน้าฟ้าใหม่ จะได้รับอานิสงส์ของการฟื้นฟูประเทศ ไม่ว่าจะเป็ประเทศไทยหรือประเทศไทยก็ตาม ภาวนาให้ชาวญี่ปุ่นกลับมาลงทุนในประเทศไทยเยอะๆ มาเรียนภาษาไทยกันให้ครึกครื้นกว่าเดิม

ดังนั้น ฉบับนี้จึงอยากจะขอเขียนทบทวนเกี่ยวกับการเรียนภาษาไทยของชาวญี่ปุ่นทั้งในญี่ปุ่นและที่เมืองไทย ว่ามีความเหมือนหรือแตกต่างกันอย่างไร โดยขอเล่าจากมุมมองและประสบการณ์ตรงของผู้เขียนซึ่งเคยสอนมาแล้วทั้งสองแบบ

ก่อนอื่นมาดูการเรียนภาษาไทยของชาวญี่ปุ่นในญี่ปุ่นกันก่อน ที่ญี่ปุ่นมีทั้งเรียนภาษาไทยในระบบมหาวิทยาลัยทั้งรัฐบาลและเอกชน โดยเรียนเป็ทั้งวิชาเอกและวิชาเลือก นอกจากนี้ยังมีโรงเรียนประเภททาศึกษาก็มีภาษาไทยให้เลือกเหมือนกัน หรือสำหรับคนทำงานทั่วไป ก็มีทางเลือกให้ไปเรียนที่โรงเรียนภาษาไทยของเอกชน ซึ่งมีทั้งโรงเรียนที่เป็ดสอนเฉพาะภาษาไทยอย่างเดียวและโรงเรียนที่เป็ดสอนภาษาต่างประเทศหลากหลายและรวมภาษาไทยเป็หนึ่งในนั้น จะเห็นได้ว่ามีการเป็ดสอนภาษาไทยในหลายระดับตั้งแต่โรงเรียนสอนภาษาเอกชนไปจนถึงมหาวิทยาลัยรัฐบาล



นอกจากนี้ผู้เรียนเองก็มีหลากหลาย แน่แน่นอนว่าในระดับโรงเรียนอาชีวศึกษาและมหาวิทยาลัยก็คงหนีไม่พ้นผู้เรียนระดับนักศึกษา ส่วนโรงเรียนเอกชนก็จะมีทั้งพนักงานบริษัท แม่บ้าน รวมถึงนักเรียนนักศึกษาทั่วไปด้วย หากจะมองจากภาพรวมในโรงเรียนเอกชนทั่วไป ผู้เรียนภาษาไทยชาวญี่ปุ่นในประเทศญี่ปุ่นนั้น ส่วนใหญ่จะเรียนเป็นงานอดิเรก เพราะชอบเมืองไทย อาหารไทยและคนไทย คนกลุ่มนี้ต้องการรู้ภาษาไทยบ้างเล็กน้อย เพื่อเอาไว้อใช้เวลามาเที่ยวเมืองไทย นักเรียนที่ผู้เขียนสอนส่วนใหญ่ก็เคยมาเมืองไทย มีเพียงส่วนน้อยนิดที่มาเรียนภาษาไทยแต่ยังไม่เคยไปเมืองไทย คนกลุ่มนี้จะเป็นกลุ่มคนที่กำลังจะเตรียมตัวไปทำงานที่เมืองไทยบ้าง หรือมีคู่สมรส-คนรักเป็นคนไทยบ้าง

สำหรับคอร์สทั่วไป ระยะเวลาในการเรียนต่อครั้ง ส่วนใหญ่จะอยู่ที่ประมาณ 1 ชั่วโมง 15 นาที ถึง 1 ชั่วโมงครึ่ง เรียนเพียงสัปดาห์ละครั้ง การเรียนการสอนจะเป็นไปอย่างช้าๆ สอดคล้องกับจุดประสงค์ของผู้เรียนส่วนใหญ่ที่มาเรียนเป็นงานอดิเรก

ถัดมาเรามาดูการเรียนภาษาไทยของชาวญี่ปุ่นในประเทศไทยกันบ้าง ในระดับมหาวิทยาลัยนั้น ส่วนใหญ่จะเป็นการเรียนการสอนภาษาไทยเพื่อชาวต่างชาติ ไม่ได้ระบุเฉพาะว่าสอนเพื่อชาวญี่ปุ่น การ

อธิบายต่างๆ ในห้องเรียนก็จะใช้ภาษาอังกฤษและภาษาไทยควบคู่กันไป ผู้เรียนก็จะมีหลากหลายชาติ นอกจากนี้ก็จะมีโรงเรียนเอกชนที่สอนภาษาไทยให้แก่ชาวญี่ปุ่นโดยเฉพาะ ในประเทศไทยนั้นอาจกล่าวได้ว่าโรงเรียนภาษาและวัฒนธรรมของสมาคมฯ เป็นผู้ริเริ่มการเรียนการสอนภาษาไทยให้แก่ชาวญี่ปุ่น โดยใช้ภาษาญี่ปุ่นในการสอน

ผู้เรียนภาษาไทยชาวญี่ปุ่นในไทยอาจจะมีความแตกต่างจากที่ญี่ปุ่นบ้าง กล่าวคือ ในระดับมหาวิทยาลัย ผู้เรียนมีทั้งนักศึกษาแลกเปลี่ยนและบุคคลทั่วไปที่ลงทุนลาออกจากงานที่ญี่ปุ่นเพื่อมาเรียนภาษาไทยเลยก็มี ส่วนในระดับโรงเรียนภาษานั้น ในช่วงกลางวัน ส่วนใหญ่จะเป็นแม่บ้านที่ติดตามสามีที่บริษัทส่งมาทำงานเมืองไทย กลุ่มนี้จะอยู่เมืองไทยกันประมาณ 3-4 ปี แล้วแต่นโยบายบริษัท นอกจากนี้ยังมีบางกลุ่มที่ลาออกจากงานที่โน่นแล้วมาลองใช้ชีวิตอยู่เมืองไทย แล้วก็มาเรียนภาษาไทย รวมถึงกลุ่มผู้สูงอายุที่มาลองสแตย์ ส่วนในช่วงเย็น ส่วนใหญ่จะเป็นพนักงานบริษัทที่ต้องการสื่อสารกับเพื่อนร่วมงานชาวไทย ก็จะมาเรียนกันหลังเลิกงาน จะสังเกตได้ว่ากลุ่มที่เรียนในประเทศไทยนั้นจะเรียนไปเพื่อความอยู่รอด เพื่อการใช้ชีวิตจริงในเมืองไทย มากกว่าจะเรียนไปเป็นเพียงงานอดิเรกเหมือนที่ญี่ปุ่น

ระยะเวลาในการเรียนการสอนที่เมืองไทยนั้น จะเน้นการเรียนทุกวัน หรือสัปดาห์ละ 2-3 ครั้ง ครั้งละ 2 ชั่วโมงขึ้นไป ถือเป็นเวลาปกติ สอดคล้องกับจุดประสงค์ที่ผู้เรียนส่วนใหญ่เรียนเพื่อนำไปใช้ใน ชีวิตจริง เนื้อหาการเรียนและเวลาเรียนจึงเข้มข้นกว่าการเรียนที่ญี่ปุ่นมากพอสมควร

จะเห็นได้ว่าชาวญี่ปุ่นได้ให้ความสนใจในการเรียนภาษาไทยเพิ่มมากขึ้นกว่าสมัยก่อนทั้งในประเทศญี่ปุ่นเอง หรือกระทั่งในเมืองไทย ทำให้สังเกตเห็นได้ว่าภาษาไทยมีความสำคัญในฐานะภาษาในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ไม่แพ้ชาติใด

